



De Leerstoel Nederlandse Taal en Literatuur en de Wetenschappelijke Kring van Studenten Neerlandistiek van de Johannes Pauls II Katholieke Universiteit van Lublin nodigen u uit voor de

Dagen van het Nederlands & Jubileum 40 jaar Neerlandistiek – Het (on)vertaalbare vertaald

Plaats: Aula muzykologie (lokaal 1031) op de 10^e verdieping van het Collegium Johannis Pauli II (ingang vanaf de ul. Hieronima Łopacińskiego) - lezingen

Donderdag 9 november 2017

- 09.00 Registratie en koffie
- 09.30 Opening door decaan dr hab. Magdalena Charzyńska-Wójcik en door prof. dr. Wilken Engelbrecht, hoofd van de leerstoel
- 10.00 prof. dr. Frieda Steurs (Instituut voor Nederlandse Taal, Leiden), *Taal is business: (vak)taal als centrale schakel voor de economie en samenleving*
- 10.45 doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD. (Univerzita Komenského, Bratislava), *Grenzen van de (on)vertaalbaarheid van de nationale rechtsterminologie in context van de Europese harmonisatietendensen*
- 11.15 Koffiepauze
- 11.30 mgr. Pavlína Knap-Dlouhá, Ph.D. (Univerzita Palackého, Olomouc), *De methode van rechtsvergelijking als instrument bij het vertalen van 'onvertaalbare' juridische terminologie*
- 12.00 dr. hab. Marcin Polkowski (KU Lublin), *Literatuur in hertaling en vertaling in de didactiek van de literatuurwetenschap (NVT-context)*
- 12.30 lic. Benjamin Bossaert (Univerzita Komenského, Bratislava), *Het (on)vertaalbare vertaald: literair vertalen in Slowakije. Didactische implementatie van een component literair vertalen in een curriculum neerlandistiek: case-study Bratislava*
- 13.00 Lunch in universitaire mensa
- 14.30 prof.dr. Wilken Engelbrecht (Katolicki Uniwersytet Lubelski, Lublin/Univerzita Palackého, Olomouc), *Een merkwaardig geval van 'vertaalplagiat' – de vertalingen van Nederlandstalige werken in de serie '1000 nejkrásnějších novell 1000 světových spisovatelů'*
- 15.00 dr. Małgorzata Dowlaszewicz (Uniwersytet Wrocławski) & dr. Ludo Jongen, prof.KUL (vh. Univ. Leiden/KU Lublin), *Twee vertaalslagen. Vertalen uit het Middelnederlands in het moderne Pools*
- 15.30 dr. Chris Joby (Hankuk University), *Vertalen vanuit het Nederlands in het Japans onder het Tokugawa-shogunaat in Japan (1600-1868)*
- 16.00 Koffiepauze
- 16.15 mgr. Marcin Lipnicki (Katolicki Uniwersytet Lubelski), *Pools oosten in Nederlandse ogen. De Nederlandse vertaling van 'Jermoła' door Józef Ignacy Kraszewski*
- 16.45 dr. Joanna Włodarczyk (Katolicki Uniwersytet Lubelski), *De vertalingen en receptie van Wiesław Myśliwski's romans in het Nederlands*
- 17.15 prof. dr. Ton Naaijken (Universiteit Utrecht), *Het filter van de vertaling. Over literair vertalen en zijn restricties.*
- 18.30 Borrel met hapje in restaurant Insomnia (ook de studenten zijn van harte uitgenodigd!)



Vrijdag 10 november 2017

- 08.00 Hl. Mis, **Kościół Akademicki KUL**, ul. Idziego Radziszewskiego, Lublin. Celebrant ks. dr hab. Antoni Nadbrzeźny
- 09.00 Ontvangst en koffie
- 09.30 prof. dr. Koen Kerremans (Vrije Universiteit Brussel), *Studie van terminologie vanuit vertaalperspectief*
- 10.15 dr. Ewa Majewska (Uniwersytet Warszawski, Warschau), *Vaktermen van vreemde afkomst in de huisartsenpraktijk*
- 10.45 dr hab. Agata Kowalska-Szubert (Uniwersytet Wrocławski, Wrocław), *De macht en de miserie van kleine woordjes – zakelijke teksten in de vertaalpraktijk*
- 11.15 Koffiepauze
- 11.30 drs. Pim van der Horst (Univerzita Palackého, Olomouc), *Taalkundige verschillen tussen het Nederlands en het Tsjechisch tijdens het ondertitelen, een survival guide*
- 12.00 mgr. Agnieszka Flor-Górecka (Katolicki Uniwersytet Lubelski, Lublin), *Vertaalproblemen Pools-Nederlands en Nederlands-Pools bij juridische teksten voor studenten*
- 12.30 bc. Michael Kořenář (Univerzita Karlova, Praag), *Hoe kunnen oogbewegingen bijdragen aan het vertaalproces?*
- 13.00 Lunch in universitaire mensa
- 14.30 drs. Joke Bossens (Uniwersytet Wrocławski, Wrocław), *De Poolse en Nederlandse vloekcultuur onder de loep genomen: een vergelijkende casestudy van scheldwoorden en verwensingen in de film “De helaasheid der dingen” en hun Poolse vertaling*
- 15.00 mgr. Kamila Tomaka (Katolicki Uniwersytet Lubelski, Lublin), *Semantische waarde, interpretatie en vertaalmogelijkheid van Nederlandse partikels*
- 15.30 dr. Muriel Waterlot (Katolicki Uniwersytet Lubelski, Lublin), *Zakelijk vertalen in het universitaire vreemdetaalonderwijs: doelstelling en aanpak*
- 16.00 Koffiepauze
- 16.15 mgr. Kateřina Křížová, Ph.D. (Univerzita Palackého, Olomouc), *Is het zo klaar als een klontje? Over het vertalen van Nederlandse vaste vergelijkingen naar het Tsjechisch*
- 16.45 mgr. Milan Kříž Ph.D. (Univerzita Palackého, Olomouc), *Leuk of lastig? Uitdagingen van het vertaalonderwijs NVT in het begin van het leertraject*
- 17.15 prof. dr. Ludo Beheydt (vh. Université Catholique Louvain-la-Neuve), *Taal, cultuur, vertaling – een semiotische benadering*
- 18.00 Afsluiting
- 18.30 Borrel en hapje in restaurant Insomnia, ul. Marii Skłodowskiej-Curie 12